

BANGOR CATHEDRAL
EGLWYS GADEIRIOL BANGOR

COMPLINE WITH
ANTIPHON SALVE REGINA

FOLLOWING THE MEDIEVAL
USE OF SALISBURY

CWMPLIN GYDAG
ANTIFFON SALVE REGINA

YN ÔL ARFER CAERSALLOG
O'R OESOEDD CANOL

SUNG BY THE SCHOLA OF ST TEILO
CENIR GAN SCHOLA ST TEILO

FRIDAY 10 FEBRUARY 2012, 5.30 PM
NOS WENER 10 CHWEFROR 2012, 5.30 PM



THE
EXPERIENCE
OF WORSHIP



Y
PROFIAD
O ADDOLI

Compline

Compline is an ancient monastic service sung at nightfall, later adopted by the whole Western Church. By the end of the Middle Ages it was often sung before retiring to bed.

The votive antiphon ceremony that follows Compline this evening also has early roots and derives from the ancient custom of praying for a special intention or saint as a conclusion to an Office. During the later Middle Ages it became common for this short ceremony to be sung before the rood, or a related statue or image, sometimes with polyphonic embellishment.

Both observances this evening are sung in Latin plainsong, though the antiphon following the psalms and one of the hymn verses is embellished with simple polyphony, provided by singers or organ.

Cwmplyn

Mae Cwmplyn yn hen wasanaeth mynachaid a gynhelir gyda'r nos. Yn nes ymlaen, cafodd ei fabwysiadu gan yr Eglwys Orllewinol yn ei chyfanrwydd, ac erbyn diwedd yr Oesoedd Canol roedd yn gyffredin iddo gael ei ganu gyda'r nos cyn i'r mynaich fynd i'w gwelyau.

Mae'r offrwm antiffon sy'n dilyn y Cwmplyn heno hefyd â gwreiddiau cynnar ac yn tarddu o'r ddefod hynafol o weddio dros fwriad penodol neu sant fel diweddglu i Wasanaeth. Yn ystod yr Oesoedd Canol diweddar, daeth yn arferol i'r ddefod fer hon gael ei chanu o flaen y groes, neu gerflun neu ddelwedd gysylltiedig, weithiau gydag addurn polyffonig.

Heno, cenir y ddwy ddefod mewn plaengan Ladin, er bod yr antiffon sy'n dilyn y salmau ac yr emyn wedi'u haddurno â pholyffoni syml, gan gantorion neu organ.

The Order of Compline

Trefn Cwmplyn

Opening versicles / Gwersiglau agoriadol

Sit while the Schola sing Psalms 4, 30 (vv.1–6), 90 and 133. All stand and turn to the altar for the final Gloria Patri.

Pawb i eistedd, tra bydd y Schola yn canu Salmau 4, 30 (adnodau 1–6), 90 a 133. Pawb i droi i'r allor ar gyfer 'Gloria Patri' ar ddiwedd y salm olaf.

Psalm Antiphon

Miserere mihi, Domine, et exaudi orationem meam.

Have mercy upon me, O God, and hearken unto my prayer.

Psalm 4

1 Cum invocarem exaudivit me Deus iustitie mee: in tribulatione dilatasti mihi.

2 Miserere mei: et exaudi orationem meam. ...

1. Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast set me at liberty when I was in trouble.

2. Have mercy upon me, and hearken unto my prayer. ...

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Psalm 30 (31), vv. 1–6

1 In te, Domine speravi non confundar in eternum: in iustitia tua libera me.

2 Inclina ad me aurem tuam: accelera ut eruas me. ...

1. In thee, O Lord, have I put my trust: let me never be put to confusion, deliver me in thy righteousness.

2. Bow down thy ear to me: make haste to deliver me. ...

Psalm 90 (91)

1. Qui habitat in adiutorio Altissimi: in protectione Dei celi commorabitur.

2 Dicet Domino susceptor meus es tu: et refugium meum Deus meus sperabo in eum. ...

1. Whosoever dwelleth under the defence of the most High: shall abide under the shadow of the Almighty.

2. I will say unto the Lord, Thou art my hope and my stronghold: my God, in him will I trust. ...

Psalm 133 (134)

1 Ecce nunc benedicite Dominum: omnes servi Domini.

2 Qui statis in domo Domini: in atriis domus Dei nostri.

1. Behold now, praise the Lord: all ye servants of the Lord.

2. Ye that by night stand in the house of the Lord: even in the courts of the house of our God. ...

Chapter (Short Reading) / Darlleniad

Tu in nobis es Domine: et nomen sanctum tuum invocatum est super nos: ne derelinquas nos Domine Deus noster.

Thou, O Lord, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not, O Lord our God. (Jeremiah 14:9)

Hymn / Emyn

1 Te lucis ante terminum
Rerum Creator poscimus:
Ut solita clementia
Sis presul ad custodiam.

*Before the ending of the day,
Creator of the world we pray,
That with thy wonted favour thou
Wouldst be our guard and keeper now.*

2 Procul recedant somnia
et noctium phantasmata;
hostemque nostrum comprime,
ne polluantur corpora.

*From all ill dreams defend our eyes,
from nightly fears and fantasies:
tread under foot our ghostly foe,
that no pollution we may know.*

3 Presta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
cum Spiritu Paraclito
regnans per omne seculum.
Amen.

*O Father, that we ask be done
through Jesus Christ Thine only Son,
who, with the Holy Ghost and Thee,
shall live and reign eternally.
Amen.*

Versicle/ Gwersigl

V. Custodi nos Domine. R. Ut pupillam oculi sub umbra alarum tuarum protege nos.

V. Keep us O Lord R. As the apple of an eye; hide us under the shadow of thy wings.

Stand for the Gospel canticle (Nunc Dimittis, the Song of Simeon), and the Collect.

Pawb i sefyll ar gyfer Cantigl yr Efengyl, a'r Colect.

Nunc Dimittis

1 Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace:

2 Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

3 Quod parasti ante faciem omnium populorum:

4 Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

Gloria Patri et Filio ...

1. Lord, now lettest thou thy servant depart in peace : according to thy word.

2. For mine eyes have seen thy salvation.

3. Which though hast prepared before the face of all people:

4. To be a light to lighten the Gentiles, and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father ...

Antiphon / Antiffon

Salva nos Domine vigilantes: custodi nos dormientes: ut vigilemus cum Christo et requiescamus in pace.

Preserve us, O Lord, while waking, and guard us while sleeping, that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

Kyrie eleison

Pater noster (Our Father / Ein Tad)

Credo

Versicles / Gwersiglau

Confession and Absolution / Cyffes a Maddeuant

Preces

Collect / Colect

Illumina, quesumus, Domine Deus, tenebras nostras: et totius noctis insidias tu a nobis repelle propicius. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancte Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Conclusion / Diwedd glo

V. Benedicamus Domino. R. Deo gratias.

V. Let us bless the Lord. R. Thanks be to God.

Sit or kneel as the singers process to the Lady Chapel to sing the antiphon, Salve Regina. Pawb i benlinio neu eistedd wrth i'r Schola yn symud i Gapel Mair i ganu'r Antiffon, Salve Regina.

Antiphon of the Virgin Mary
Antiffon y Fendigaid Forwyn Fair

Salve Regina, mater misericordie, vita, dulcedo, et spes nostra, Salve.
Ad te clamamus exules filii Eve.
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
Eya ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte,
et Jhesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Maria.

*Hail, queen of compassion: our life, sweetness and hope – hail.
To you we cry, the banished children of Eve.
To you we sigh, mourning and weeping in this valley of tears.
Therefore, our advocate, turn your eyes filled with compassion towards us.
And after this exile, reveal to us the blessed fruit of your womb, Jesus.
O gentle, o loving, o sweet Mary.*

Versicle / Gwersigl

V. Ave Maria, gracia plena, Dominus tecum. R Benedicta tu in mulieribus.
V. Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. R. Blessed art thou among women.

Collect / Colect

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriose Virginis et Matris Marie corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante, mirabiliter preparasti: da, ut cuius commemoratione letamur; eius pia intercessione, ab instantibus malis, a subitanea morte et improvisa liberemur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

Let us pray.

Almighty, everlasting God, who by the cooperation of the Holy Spirit, didst prepare the body and soul of the glorious Virgin-Mother Mary to become a worthy dwelling for Thy Son; grant that we who rejoice in her commemoration, by her loving intercession, be delivered from present evils and from the everlasting death. Through the same Christ our Lord, who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever. Amen.

About the Research Project

Compline has been devised as part of the research project *The Experience of Worship in late Medieval Cathedral and Parish Church*. The project is part of the UK-wide research programme, Religion and Society, funded jointly by the Arts and Humanities Research Council and the Economic and Social Research Council. The project is led by Professor John Harper, director of the International Centre for Sacred Music Studies, Bangor University. The other core members of the research team are Dr Sally Harper and Judith Aveling (Bangor University), Dr Paul Barnwell (Oxford University), and Dr Magnus Williamson (Newcastle University). The partner organisations are Salisbury Cathedral and St Fagans National History Museum Wales, near Cardiff.

The organ, constructed by Goetze and Gwynn and specifically designed to accommodate changes in performance practice, is 'in residence' in Bangor Cathedral until later this year.

Am Y Project Ymchwil

Mae'r gwasanaeth heno yn un o ddeilliannau *Y Profiad o Addoli mewn Eglwys Gadeiriol ac Eglwys Blwyf Ganoloesol Ddiweddar*, project ymchwil o bwys, a gomisiynwyd gan Gyd-Raglen Ymchwil AHRC/ESRC ar Grefydd a Chymdeithas, a than arweiniad Yr Athro John Harper, Ysgol Cerddoriaeth, Prifysgol Bangor. Prif amcan y project yw archwilio'r math o brofiad a gâi pobl wrth addoli tua diwedd yr Oesoedd Canol, a'r modd y gallwn gysylltu ein profiad presennol o ymweld ag eglwysi cadeiriol ac eglwysi sy'n dal i sefyll, o fewn y testunau, yr arteffactau a'r gerddoriaeth a ddefnyddid ar un adeg o'u mewn.

Adeiladwyd yr organ gan Goetze a Gwynn; cynlluniwyd hi'n benodol i ganiatáu am newidiadau mewn ymarfer perfformio, ac mae'n 'breswyl' yn Eglwys Gadeiriol Bangor tan yn ddiweddarach eleni.



THE
EXPERIENCE
OF WORSHIP
IN LATE MEDIEVAL
CATHEDRAL AND
PARISH CHURCH

The Experience of Worship project team wish to express their warmest thanks to the Dean and Chapter of Bangor Cathedral, for their hospitality and support.



PRIFYSGOL
BANGOR
UNIVERSITY

Hoffem ddiolch o galon i Ddeon a Chabidwl Eglwys Gadeiriol Bangor am eu lletygarwch a'u cymorth.



Arts & Humanities
Research Council



Further Details / Mwy o Fanylion

www.experienceofworship.org.uk

experienceofworship@bangor.ac.uk +44 (0)1248 382490

The Experience of Worship, School of Music,
Bangor University, Bangor LL57 2DG

